

http://dx.doi.org/10.17703/JCCT.2023.9.3.213

JCCT 2023-5-24

영상번역 수업 지도안과 수업 효과

A Lesson Plan and Class Effect of Audiovisual Translation Class

박주은*

Joo Eun Park*

요약 이 연구의 목적은 S 대학교 전공 선택 과목 중 하나인 영상번역 수업을 효율적으로 지도할 수 있는 수업 지도안을 활용하여 학생들의 영상번역에 대한 이해력과 수업 효과를 증명하는 것이다. 수강 후 설문지를 조사하여 그 결과를 분석하였다. 수업 내용에 대한 반응과 만족도는 긍정적이고 매우 높았고 특히 영화 배경지식이 번역 실습하는데 도움이 되었음을 확인할 수 있었다. 수업 효과는 자막 번역에 초점을 둔 것으로 설문에 응답한 결과를 축약 부분만 표로 나머지는 서술적으로 표현하였다. 구체적으로 축약, 대명사, 인물관계에 알맞은 호칭, 주어와 술어를 가까이 붙이기, 영화에 자주 나오는 표현에 대한 응답 비율이 가장 긍정적인 반응이 나타났고, 자연스러운 표현, 부호 쓰기, 존칭어와 반말 처리, 주어와 술어를 가까이 붙이기, 반대로 번역하기, 단위 환산 순으로 긍정적인 반응이 나타났다.

주요어 : 영상번역, 수업 지도안, 수업 효과, 영화 배경지식

Abstract The purpose of this study is to prove the students' understanding of audiovisual translation and the class effect by using the lesson plan that can efficiently teach the audiovisual translation class, which is one of the major elective courses at S University. After taking the course, a questionnaire was surveyed and the results were analyzed. The response and satisfaction with the content of the class was positive and very high, and it was confirmed that the background knowledge of the movie was especially helpful for translation practice. The effect of the class was focused on translating subtitles, and only the abbreviated part of the response to the questionnaire was expressed in a table, and the rest was expressed descriptively. Specifically, the response rate for abbreviations, pronouns, titles suitable for personal relationships, putting subjects and predicates close together were the most positive, followed by natural expressions, sign writing, handling of honorifics and informal words, attaching subject and predicates closer, translating them in reverse, and converting units.

Key words : Audiovisual Translation, Lesson Plan, Class Effect, Background Knowledge of the Movie

1. 서론

글로벌 시대에 다양한 외국 영상물이 쏟아져 들어오

고 있는 상태로 문헌 번역 출판보다는 영상번역이 급성장하고 있다. 이러한 흐름에 따라 S 대학의 영어권지역학 전공에서는 영상번역과 대중문화 과목이 개설되고 있다.

*정회원, 상명대학교 글로벌인문학부대학 글로벌지역학부
영어권지역학전공 부교수
접수일: 2023년 3월 10일, 수정완료일: 2023년 3월 25일
게재확정일: 2023년 4월 6일

Received: March 10, 2023 / Revised: March 25, 2023
Accepted: April 6, 2023
*Corresponding Author: pjepark@smu.ac.kr
Dept. of English Studies, Sangmyung University, Korea

이 영상번역 연구의 역사는 짧은 편으로 2000년대 이후 영상번역에 관한 책들이 발간되기 시작되었고 영상번역에 관한 관심이 급격하게 증가하고 있다. 그리고 국내 학계에서 영상번역 관련 연구 논문이 증가되고 있는 상태이며, 연구 주제는 언어학적 분석, 영상 텍스트 특성 분석, 번역학 이론적 접근, 문화적 접 및 전략 분석, 교육학적 접근, 오역 사례 분석 등이다 [1]. 그러나 영상번역 수업 효과에 관한 연구는 미미한 실정이다. 그러므로 본 연구의 목적은 영상번역 수업을 어떻게 효율적으로 지도할 수 있는지에 대한 수업 지도안과 설문지 조사와 그 결과를 통해 수업 효과를 논하고자 한다.

II. 선행연구 및 이론적 배경

2.1 영상번역의 정의와 자막 번역 방법

영상번역의 정의는 시각 정보와 청각 정보로 이루어지는 복합 모드 텍스트를 문어 텍스트로 전환하는 번역 방식이고 종류는 자막 번역, 더빙 번역, 보이스 오버가 있다 [2]. 다른 정의를 보면 영상 매체 상에서 구어적 메시지를 다른 언어로 바꾸어 한 줄 또는 두 줄의 문어 텍스트의 형태로 원문과 동시에 화면 하단에 나타내는 것이다 [3]. 이와 같은 영상번역의 정의는 21세기에 확대되고 있다. 이는 팬자막(fansub)이라고 부르는데 영상물을 다른 사람들과 공유하기 위해 대중이 작업한 영상 자막을 지칭하는 것이다 [4]. 이와 같이 영상번역은 영화를 포함한 다양한 영상물을 번역하는 것으로 개념이 확대되고 있다. 다만 본 연구는 영어 영화 스크립트를 자막으로 번역하는 데 초점을 둔 영상번역으로 한정한다.

영상번역의 종류 중 하나인 자막 번역의 방법은 다양하다. 이 다양한 방법 중 언어 사용의 경제성을 실현하기 위해 축약을 사용한다. 이 축약은 압축을 위해 때로는 생략과 삭제 방법을 사용하기도 한다 [5]. 본 연구에서는 음절 수를 줄이는 데 초점을 두고 대명사, 시제, 자연스러운 표현, 존칭어와 반말 처리 등 자막 번역 방법에 초점을 둔다.

2.2. 선행연구

21세기는 글로벌 시대이고, 유비쿼터스(Ubiquitous) 시대이다. 교통과 통신의 발전으로 각 나라의 국민들과 교류하고, 정보 통신의 발달로 어디에서나 사용자가 시

간과 장소에 구애받지 않고 자유롭게 컴퓨터에 접속할 수 있는 네트워크 환경이 잘 갖추어져 있다. 그리고 OTT 서비스(Over-the-top media service)는 인터넷을 통해 방송 프로그램·영화·교육 등 각종 미디어 콘텐츠를 제공하는 서비스로, 영상번역의 필요성을 증가시키고 있는 실정이다.

이 영상번역 연구는 The Translator 번역학 전문 학술지에서 영상번역을 특집으로 다루면서 영상번역 연구가 본격적으로 발전하였고, 국내의 영상번역에 대한 연구는 2007년도에 양적으로 팽창한 이후 꾸준히 이어지고 있다 [1]. 2007년 이전 영상번역에 관한 연구는 영한 영상번역 전략 연구 [6], 자막 번역과 언어 사용의 경제성에 관한 연구가 있다 [5]. 전자는 영상번역 전략에 초점을 두어 상황 일치 번역, 개념의 전환, 이국화와 자국화, 말장난, 생략 등을 설명하고 있다. 후자는 자막 번역에서 언어 사용의 경제성 실현을 위해 생략과 압축 방법을 설명하고 있다.

2007년 이후 영상번역에 관한 연구는 영화 자막 번역의 접근법 연구 [7], 자막 번역의 생략과 삭제 연구 [8], 자막 번역과 텍스트 외적 요소: 공유지식을 중심으로 [9], 그리고 인터넷 기반 비전문가 자막 번역에 대한 연구의 필요성 고찰 등이 있다 [10]. 첫 번째 연구는 발화 맥락과 시각 기호, 자막 공간과 시간 제약을 통합시킨 통합적 접근법을 제시하고 있으며, 두 번째 연구는 자막 번역의 특징을 감안한 생략과 삭제 방법을 설명하고 있다. 세 번째 연구는 즉각적인 의사소통을 강조하는 자막 번역에서 특히 독자가 가진 공유지식이 구체적인 번역 방법을 결정할 때 중요한 요소라고 간주한다. 마지막 연구는 인터넷 기반 의사소통 방식이 확산되고 활성화되면서 비전문가 네티즌의 자막 번역에 대한 연구의 필요성을 제시하였다. 이와 같은 연구들은 자막 번역에서 중요한 방법을 제시하고 있으며, 영상번역 전문가 이외에도 비전문가가 번역한 팬자막도 대중문화 현상으로 인식해야 한다는 사실을 나타내고 있다.

2010년 이후 연구로는 영상번역 연구의 동향과 전망 [1], 팬자막과 전통 영상번역은 과연 다른가?-다중 기호성을 반영한 영상번역 정의와 자막 형태, 자수 제한, 이국화 전략 탐구 [4], 영상번역의 원칙과 전략들 연구 [11], 그리고 영상번역에서의 대명사 번역 전략 고찰 등이 있다 [12]. 이 연구들은 영상번역 대상과 연구의 범위를 확대시키고, 영상번역의 원칙과 전략들을 구체적

으로 설명하고 있다.

2020년 이후 연구로는 Cintas & Remael의 자막 번역 전략에 관한 연구 [13], Netflix와 Youtube 플랫폼 내의 영화 자막오역 분석을 통한 영상번역 실태와 개선점: 한국어 번역본을 중심으로 등이 있다 [14]. 전자는 Cintas & Remael의 자막 번역 전략을 비판하고 적절한 자막 번역 전략을 설명하고 축소 번역이 자막 텍스트 전반에 적용 가능한 번역 전략이라고 제안한다. 이 제안은 화면의 시간적 공간적 제약으로 필요하며 연구자는 축약이라고 칭하고 수업 효과 중 가장 중요한 번역 방법으로 간주한다. 후자는 대표적인 영상 플랫폼에서 양질의 영상번역이 제공되지 않고 있는 현실을 알리고 개선점을 제시한 것이다.

본 연구는 이와 같은 연구를 통해 양질의 영상번역 능력 함양이 필요함을 인식하고 수업 시간에 영상번역 방법을 효율적으로 지도하고 그 수업 효과를 살펴보고자 한다.

III. 연구방법

3.1 연구 대상

본 연구의 대상은 2022년 2학기 S 대학교 영어권지역학 전공 선택 과목으로 ‘영상번역과 대중문화’ 수업을 수강한 20명이다. 대상 학생들은 2학년 2명, 3학년 8명, 그리고 4학년 10명이다. 이 과목은 실습 과목이므로 다른 과목에 비해 소수로 수업이 진행된 것이다. 연구 대상자들은 한 학기 동안 한 주에 두 시간 수업을 받았고 오리엔테이션, 중간고사, 그리고 기말고사를 제외한 12주 수업이었다.

3.2 연구 도구

평가 방법은 출석 20, 퀴즈 20, 과제 20, 기말고사 40점이다. 수강 전 영상번역 테스트를 바탕으로 강의계획서와 수업 지도안을 수정하였고, 수강 후 설문지를 조사하여 그 결과를 분석하였다.

수강 후 설문지는 12개 항목이고 자막 번역 수업 효과에 관한 설문 세부 문항을 12개로 구성한 것이다. 이 내용은 텍스트에 대한 만족도, 팀별 번역 실습의 효과성, 배경지식의 효과성 등에 관한 것이다. 특히 자막 번역 수업 효과에 관한 설문은 구체적으로 축약, 대명사 처리, 시제, 자연스러운 표현, 부호 쓰기, 존칭어와 반말

처리, 인물관계에 알맞은 호칭, 주어와 술어를 가까이 붙이기, 그리고 단위 환산 등에 관한 것이다. 객관식 설문은의 답은 리커트(Likert) 척도 5단계를 사용하였다.

3.3 영상번역 수업 지도안

이 수업의 내용은 애니메이션 스크립트와 멜로 드라마 영화 스크립트이다. 1차시 수업 내용은 영상번역 이론에 관한 것으로 영상번역의 정의, 역사, 종류, 특징과 원칙, 그리고 자막 번역의 방법 등에 관한 것이다. 2차시부터는 이론과 번역 실습을 병행하면서 영화를 활용한 것이 주요한 특징이다. 표 1은 학생들이 가장 재미있었던 텍스트 *Patch Adams* 영화 [15] 스크립트를 활용한 것으로 도입, 전개, 정리로 구성한 것이다.

표1 수업 지도안

Table 1 Lesson Plan

단원명	<i>Patch Adams</i> 영화 [15]
도입(10분)	1) 수업 절차 설명 2) 지난 시간에 배운 내용 질문하기 3) 이 영화로 감상한 경험에 대해 묻기
전개(80분)	1) 이 영화 PPT 조별 발표(줄거리, 등장인물, 주제, 주요 장면 동영상 시청, 참고문헌 소개 등) 2) 교수자의 배경지식 추가 설명 3) 영화 스크립트에 해당되는 장면 5분 전부터 시청(영어 대사와 영어 자막이 있는 영화 활용) 4) 학생들은 두 명이 한 팀이 되어 번역 내용을 토의한 후 A4 용지에다가 번역한 내용을 쓰기 5) 교대로 한 팀씩 발표를 하고 오역한 부분은 다른 팀에게 질문 6) 교수자의 설명 7) 영화 스크립트에 해당되는 장면(영어 대사와 한국어 자막이 있는 영화 활용) 시청 후 자신의 팀 번역본 비교하기 8) 더 자연스러운 번역에 대해 추가 설명
정리(10분)	1) 질의, 응답 시간 가지기 2) 다음 수업 시간의 진도 내용 공지 3) 발표 담당 조원 공지

표 1에 보인 바와 같이 수업 지도안의 특징은 첫째, 영화를 활용하고 학생들로 하여금 영화에 대한 배경지식을 발표하도록 지도하고 추가 설명한다. 이는 학생들의 배경지식 습득으로 영화 스크립트를 번역할 때 조금 더 효율적으로 번역할 수 있게 만드는 것이다. 수업 1주일 전에 두 명이 한 팀이 되어 영화에 대한 배경지식을 조사하여 PPT로 작성한 뒤에 교수자가 운영하는 다음 카페에 PPT를 올려 다른 학생들이 미리 내용을 확인하도록 지도한 것이다. 둘째, 번역 실습하는 동안 두 명이 한 팀이 되어 토의하고 A4 용지에 쓰도록 지도하고 번역을 마친 팀 순서로 오역된 부분을 알려 주어서 다시 번역할 수 있도록 기회를 주는 점이다. 이 방법은 학생들이 자연스러운 표현을 찾아내고 유대감을 가질 수 있는 기회로 파악된다.

IV. 연구 결과

본 연구를 위해 수강 후 설문지를 조사하여 그 결과를 분석하고 학생들의 반응과 수업 효과를 살펴보았다. 리커트 척도 5단계, ‘전혀 그렇지 않다, 그렇지 않다, 보통, 그렇다, 매우 그렇다’를 사용하고, %는 소수점을 반올림하여 처리하였다. 설문지 결과는 서술적으로 작성하거나 표를 사용하여 분석하였다.

4.1 수업 내용에 대한 반응과 만족도

4.1.1 텍스트에 대한 만족도

텍스트에 대한 만족도 결과는 보통 1명 5%, 그렇다 7명 35%, 매우 그렇다 12명 60%이다. 만족도 결과가 높은 것은 애니메이션과 멜로드라마 등 다양한 스크립트를 사용하여 학생들의 학습동기를 유발한 것으로 파악된다.

4.1.2 재미있는 텍스트 선호도

재미있는 텍스트 결과는 *Patch Adams* [15] 11명 55%, *Freaky Friday* [16] 5명 25%, *Charlie and The Chocolate Factory* [17] 2명 10%, *Ratatouille* [18]와 *The Wedding Singer* [19] 각각 1명 5%씩이다. 학생들이 가장 재미있게 느낀 텍스트 *Patch Adams* [15]는 주인공 Patch가 유머로 환자들을 치료하는 병원의 설립자인 Hunter Adams의 실화에 기반한 이야기로 학생들에게 감동을 주었고 실제 미국 대학생활을 엿볼 수 있는

내용이라 학생들이 가장 많이 흥미를 느낀 것으로 판단된다. 다음으로 *Freak Friday* [16]는 주인공 Anna와 엄마 Colman이 몸이 바뀌어 벌어지는 일들과 바뀐 몸으로 서로를 이해하는 과정이 학생들의 공감을 얻은 것으로 판단된다.

4.1.3 난이도 있는 텍스트 순위 결과

이 결과는 *Sweet Home Alabama* [20]가 9명 45%로 가장 난이도가 높은 것으로 나타났다. 그다음으로 *Freaky Friday* [16]와 *Patch Adams* [15] 각각 3명씩 15%, *Brother Bear 2* [21], *Ratatouille* [18] 각각 2명씩 10%, *The Wedding Singer* [19] 1명 5% 순으로 결과가 나왔다. 학생들은 상대적으로 어린이 대상인 애니메이션보다는 성인이 주인공인 드라마 영어 대사를 어려워하기 때문에 파악된다.

4.1.4 배경지식 이해 효과

영화 배경지식이 번역 실습하는 데 도움이 되었는가에 대한 결과는 매우 그렇다 13명 65%, 그렇다 7명 35%로 나타났다. 이 배경지식은 통역사나 번역사가 교육과 경험을 통해 취득한 모든 지식과 경험을 뜻한다 [2]. 이 배경지식은 통역사와 번역사의 자격 요건을 구성하는 4대 기둥의 하나이다. 4대 기둥은 출발어 구사력, 모국어 구사력, 배경지식과 주제 지식, 통역·번역 방법론 지식이다 [22].

학생들이 배경지식을 파악할 수 있도록 영화 줄거리, 등장인물, 주제 등을 조사해서 PPT로 발표하게 하고 주요 장면 동영상을 활용하도록 지도한 뒤에 학습하는 영화 스크립트 부분 영상을 시청하도록 지도하였다. 특히 등장인물 관계에 대한 이해는 학생들이 번역하는데 주요 역할을 하여 호칭과 존칭어 문제 등을 자연스럽게 번역하는 결과를 나타냈다.

그 외 설문 문항에 대한 결과는 다음과 같다.

첫째, 두 명이 한 팀이 되어 번역 실습하였을 때 번역하는 데 도움이 되었는가에 대한 응답 비율이 매우 그렇다 11명 55%, 그렇다 5명 25%, 보통 2명 10%, 그렇지 않다 2명 10%로 다양하게 분포되어 있으나 보통 이상의 합이 90%이므로 번역 실습에 도움을 준 것으로 추론된다.

둘째, 영화 감상이 번역 실습하는 데 도움이 되었는가에 대한 응답 비율이 매우 그렇다 16명 80%, 그렇다

4명 20%로 매우 긍정적인 반응이 나타났다. 이 영화 활용의 장점은 학생들의 학습에 대한 흥미도 증가, 듣기 능력의 향상, 관용표현 습득, 역할극 같은 표현 활동 가능, 영어권 문화의 이해, 그리고 교양교육 함양이다 [23]. 이와 같은 장점은 번역 실력 향상에도 영향을 끼치는 것으로 파악된다.

셋째, 번역 실습하였을 때 교수자의 피드백이 도움이 되었는가에 대한 응답 비율이 매우 그렇다 16명 80%, 그렇다 4명 20%이다. 두 명이 한 팀이 되어 A4 용지에 번역한 내용을 쓰고 교수자는 이 내용을 보고 바로 설명하는 것이 아니라 어느 부분을 다시 번역해 보라고 지시하거나 배경지식을 추가 설명하여 학생들 스스로 번역할 수 있는 능력을 함양할 수 있도록 지도하였다. 이는 짧은 수업 시간이지만 다른 수업에 비해 소수의 학생들로 구성된 수업이기 때문에 가능한 것이다.

4.2 영상번역 수업 효과

이 수업 효과는 자막 번역에 초점을 둔 것으로 12 문항 설문에 응답한 결과를 축약 부분만 표로 나머지는 서술적으로 표현하였다. 이외에 학생들이 서술한 수업 효과에 대해 표로 작성하였다.

4.2.1 축약

표 2 축약
 Table 2 Abbreviation

리커트 척도	응답자
전혀 그렇지 않다	0명(0%)
그렇지 않다	0명(0%)
보통	0명(0%)
그렇다	5명(25%)
매우 그렇다	15명(75%)
계	20명(100%)

표 2는 축약에 관한 수업 효과 응답 비율이 매우 그렇다 15명 75% 그렇다 25%로 매우 높은 편이다. 축약은 영상번역의 특징 중 하나이고 방법이다. 이 특징들은 대중적 번역, 복합 정보의 사용, 언어의 경제성 추구, 번역 사용자에 대한 충실성, 문화적 고려의 중요성이다 [24]. 이 특징들 중에 언어의 경제성 추구는 축약을 의미한다. 왜냐하면 시간적 공간적 제약이 있기 때문이다. 번역된 자막은 스크린 하단에 13자로 두 줄까지 허용하고, 자막은 2초부터 최대 6초까지 화면에 뜰 수 있다 [5]. 이와 같이 언어 사용의 경제성은 번역자나 번역사

로 하여금 자막 음절 수의 최소화 그리고 간략한 번역을 추구하게 되는 것이다 [25]. 실제로 한국 번역 현장에서는 15자 정도까지 허용하고 있으나 번역자나 번역사가 재량껏 축약을 사용하고 있는 상태이다.

4.2.2 대명사

대명사 처리에 관한 응답률은 매우 그렇다 15명 75%, 그렇다 5명 25%이다. 대명사 번역은 당신, 그녀, 그를 사용하지 않고 직책이나 이름으로 대체 할 수 있다. 예를 들어, 영화 *Freaky Friday* [16]의 한 장면을 보면 다음과 같다. ST는 Source Text(출발 텍스트), TT는 Target Text(도착 텍스트)라고 지칭한다.

ST:

Bates: How do you know that?

Anna: Well, you asked me, I mean, my mom to the prom, but she turned you down.

TT:

베이즈: 그걸 어떻게 알지?

애나: 나한테, 아니 엄마한테 졸업 파티

가자고 했다가 거절당하셨잖아요

이 장면은 엄마 Colman과 딸 Anna의 영혼이 서로 뒤바뀐 상태에서 영문학 수업에 들어가서 생긴 일이다. 구체적으로 수업 시간에 F 학점을 받아 Anna가 Bates 선생님께 항의를 하려고 교무실에 들어간 순간이다. TT에서는 축약을 위해 you를 번역하지 않은 것이다. 이 부분에서 you를 직책 선생님이로 대체 가능한 이유는 Bates는 선생님이시고 Anna는 학생이기 때문이다. 예외적으로 글자 수를 줄여야 하는 상황에서는 긴 사람 이름 대신에 그녀, 그 등으로 번역할 수 있다.

4.3.3 기타 수업 효과

인물관계에 알맞은 호칭, 주어와 술어를 가까이 붙이기, 영화에 자주 나오는 표현에 대한 응답 비율이 가장 긍정적인 반응이 나타났고, 자연스러운 표현, 부호 쓰기, 존칭어와 반말 처리, 주어와 술어를 가까이 붙이기, 반대로 번역하기, 단위 환산 순으로 긍정적인 반응이 나타났다.

첫째, 인물관계에 알맞은 호칭이다. 매우 그렇다 17명 85%, 그렇다 3명 15%이다. 배경지식으로 영화에서

나오는 인물관계를 먼저 정리한 후 상사인지 부모인지 아니면 친척 관계나 친구 관계인지 등을 파악하도록 지도하였다. 다만 가족관계 호칭이 애매할 때에는 애매하게 번역하도록 지도하였다. 예를 들어, aunt는 친척 정도로 번역하도록 설명하였다.

둘째, 주어와 술어를 가까이 붙이기이다. 매우 그렇다 17명 85%, 그렇다 3명 15%이다. 이는 관객의 이해를 쉽게 하기 위해 지도한 것이다.

셋째, 영화에 자주 나오는 표현이다. 첫째와 둘째 수업 효과와 같은 결과이다. 이는 다양한 영화에 자주 나오는 표현을 지도한 것이다.

넷째, 자연스러운 표현이다. 매우 그렇다 16명 80%, 그렇다 4명 20%이다. 이는 직역이 아니라 의역을 뜻한다. 단어 하나하나보다는 영화 전체의 흐름이나 분위기, 줄거리에 맞게 번역해 주는 것이 중요하다 [26].

다섯째, 부호 쓰기이다. 넷째 수업 효과와 같은 결과이다. 두 명의 대화는 dash(-)를 사용해 구분한다. 그리고 자막 끝에 마침표나 쉼표를 사용하지 않고, 중복 부호를 사용하지 않는다. 문장 부호는 가급적 사용을 자제한다 [27]. 왜냐하면 부호도 글자로 계산되기 때문이다. 예를 들어 말 줄임표는 한 글자 반으로 계산한다. 그러므로 자막의 경제성을 고려하여 문장 부호의 사용을 자제하는 것이다.

여섯째, 존칭어와 반말 처리이다. 넷째 수업 효과와 같은 결과이다. 한국어는 경어법이 잘 발달되어 있고 존대법, 대우법 등 다양한 용어를 사용하고 있다. 반면 영어는 대우 표현이 상대적으로 제한되어 있어서 번역할 때 참여자와 지칭자의 나이, 성별, 지위, 사회적 신분, 대화 상황 등을 고려해야 한다 [28]. 이 부분은 대상 위주 체계와 방법 위주 체계를 추가 설명하여 지도한 것이다.

일곱째, 반대로 번역하기이다. 매우 그렇다 14명 70%, 그렇다 6명 30%이다. 예를 들어, You should be confident. ‘자신감을 가져야 해’라고 직역하기보다는 ‘주눅 들면 안 돼’라고 의역하는 방법이 더 자연스러운 표현이고 언어의 경제성을 고려한 축약 방법이라고 할 수 있다.

이와 같이 수업 효과는 수치로 나타냈고, 한 학기의 수업을 마치고 난 후 학생들이 주관적으로 서술한 수업 효과는 다음 표에서 제시할 것이다. 중복된 부분은 생략한 것이다.

표 3 수업 효과
Table 3 Class Effect

수업 효과
- 축약
- 자연스러운 번역
- 통역 기법
- 자연스러운 번역
- 상황과 맥락에 맞게 의역, 매끄러운 번역
- 번역 방식과 틀 이해
- 번역 시 고려 사항
- 진로 방향에 도움
- 번역 일에 관심
- 청자를 배려하여 자막을 쓰는 것이 어렵다는 사실 인식
- 애니메이션은 어린이 시청자를 고려하여 번역해야 한다는 사실 인식
- 인물관계에 알맞은 호칭과 존칭어 실력 능숙해짐
- 영상번역을 생생하게 체험
- 영상번역 종류의 이해

이와 같이 구체적으로 자막 번역 수업 효과를 정량적 평가와 정성적 평가로 서술하였다. 이외에도 퀴즈 시행 효과와 중간 보고서, 그리고 더빙 번역 방법에 대한 만족도가 매우 그렇다 17명 85%, 그렇다 15%로 높았다. 그리고 자기 주도 학습 시간은 1주일에 1~2시간 7명 35%, 3~4시간 3명 15%, 5시간 이상 10명 50%로 다양하다. 이러한 설문 결과를 토대로 학생들의 영상번역 실력이 향상되었음을 추론할 수 있다. 또한 수업 전 번역 실력 테스트와 종강 때 실력 테스트의 성적을 비교해 본 결과 학생들의 영상번역 실력이 현저히 향상되었음을 파악할 수 있다. 이 테스트는 수업 시간에 다루지 않은 텍스트를 사용한 것이고, 학생들은 평균 15점 이상 향상하였음을 확인할 수 있다.

V. 결 론

본 연구는 영상번역 능력을 함양하기 위해 효율적인 수업 지도안을 제시하고 그 수업 효과는 설문지를 조사하여 그 결과를 분석하였다. 이 설문 결과를 통해 파악할 수 있는 사실은 다음과 같다.

첫째, 수업 내용에 대한 반응과 만족도가 높은 편이고, 다양한 영화 스크립트가 학습동기를 유발하였음을 파악하였다. 그리고 가장 재미있는 텍스트는 미국 의과대학생활을 담은 *Patch Adams* [15]이고, 가장 난이도가 높다고 간주한 텍스트는 멜로 드라마인 *Sweet Home Alabama*이다 [20]. 특히 영화 배경지식이 번역 실습하는 데 도움이 많이 되었다는 결과가 나타났다.

둘째, 영상번역 수업 효과에 대해 구체적으로 축약,

대명사, 인물관계에 알맞은 호칭, 주어와 술어를 가까이 붙이기, 영화에 자주 나오는 표현에 대한 응답 비율이 가장 긍정적인 반응이 나타났고, 자연스러운 표현, 부호 쓰기, 존칭어와 반말 처리, 주어와 술어를 가까이 붙이기, 반대로 번역하기, 단위 환산 순으로 긍정적인 반응이 나타났다.

본 연구는 영상번역과 대중문화 1개 반을 대상으로 영상번역의 수업 효과와 학생들의 반응을 설문 조사하여 그 결과를 분석하였으므로 일반화하기에는 무리가 있지만 영상번역 수업 효과에 대한 연구로서 의미가 있다고 할 수 있으며 우리는 더 발전한 후속 연구가 나오길 바란다.

References

- [1] Sungeun Cho, "Recent Trends in Audiovisual Translation Research in Korea," *Journal of Translation Studies*, Vol. 15, No. 2, pp. 205-224, 2014.
- [2] Hojung Jung, *Understanding Interpretation and Translation*, Seoul: Hankook Press, 2013.
- [3] Gottlieb Henrik, Baker Mona (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, New York: Routledge, 1998.
- [4] Jimin Lee, "Fansubs and Professional Audiovisual Translation: Are they really different?," *Journal of Translation Studies*, Vol. 16, No. 2, pp. 165-186, 2015.
- [5] Jihae Kang, "Subtitling and Economy of Language," *Textlinguistics*, Vol. 21, pp. 23-53, 2006.
- [6] Inhee Jung, "A Research on Movie Translation Strategies," *Journal of Translation Studies*, Vol. 7, No. 2, pp. 207-233, 2006.
- [7] Yooncheol Park, "The Approach of Subtitling Translation," *The Journal of East-West Comparative Literature*, No. 18, pp. 111-135, 2008.
- [8] Yooncheol Park, "The Ellipsis and Deletion in Subtitling Translation," *Journal of Translation Studies*, Vol. 9, No. 4, pp. 171-194, 2008.
- [9] Mihyung Oh, "Subtitling and Extratextual Factors-Focusing on Mutual Knowledge," *Journal of Translation Studies*, Vol. 11, No. 3, pp. 143-166, 2010.
- [10] Sooyoung Kim and Heejung Jung, "A Study Suggesting Avenues for Research on Internet-based Amateur Subtitling, or Fansubbing," *Journal of Translation Studies*, Vol. 11, No. 4, pp. 75-97, 2010.
- [11] Jaewon Kim, "The Principles and Strategies of Screen Translation," *The Mirae Journal of English Language and Literature*, Vol. 21, No. 1, pp. 189-212, 2016.
- [12] Amy Park and Euiyon Cho, "A Study of Translating pronoun in Audiovisual Translation," *PHILOSOPHY·THOUGHT·CULTURE*, No. 28, pp. 235-256, 2018.
- [13] Yooncheol Park, "A Study on Cintas & Remael(2007)'s Subtitle Translation Strategies," *The Journal of Interpretation and Translation Education*, Vol. 18, No. 4, pp. 151-169, 2020.
- [14] Kyunghan Oh and Younghee Noh, "The actual condition and improvement of audiovisual translation through analysis of subtitle in Netflix and YouTube: focusing on Korean translation," *Journal of Digital Convergence*, Vol. 19, No. 3, pp. 25-35, 2021.
- [15] Mike Farrell and Barry Kemp Production, *Patch Adams*, 1998.
- [16] Andrew Gunn Production, *Freaky Friday*, 2004.
- [17] Brad Grey and Richard D. Zanuck Production, *Charlie and The Chocolate Factory*, 2005.
- [18] Brad Lewis Production, *Ratatouille*, 2007.
- [19] Jack Giarraputo and Robert Simonds Production, *The Wedding Singer*, 1998.
- [20] Stokely Chaffin and Neal H. Moritz Production, *Sweet Home Alabama*, 2002.
- [21] Jim Ballantine and Carolyn Bates Production, *Brother Bear 2*, 2006.
- [22] Marianne Lederer and Ninon Larche, *Translation*, London: Routledge, 2014.
- [23] Joeun Park, "Using Movies in University-Leverl Liberal English Education," *Studies in English language & Literature*, Vol. 32, No. 2, pp. 225-247, Summer 2011.
- [24] Shuttleworth and Cowie, *Dictionary of Translation Studies*, Manchester: St. Jerome, 1997.
- [25] O'Connell, Eithne, "What Dubbers of Children's Television Programmes Can learn from Translators of Children' Books?," *Meta*, Vol. 48, No. 1-2, pp. 222-232.
- [26] Eunsook Lee, *Understanding of Translation*, Seoul: Dongin Press, 2009.
- [27] Myungsoo Park, *Introduction to video translation*, Seoul: Shinasa, 2016.
- [28] Sunghee Kirk, *Understanding of Translation*, Seoul: Hankook Press, 2012.